

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04873 6607

Vladigerov, Pancho
Bolgarskie narodnye pesni

M
1620
V793

П. ВЛАДИГЕРОВ

Болгарские народные песни



ОБРАБОТКА ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО





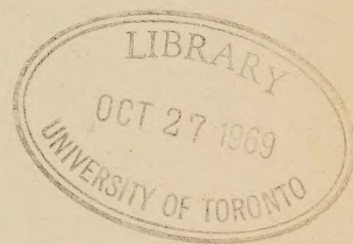
Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761048736607>

П. ВЛАДИГЕРОВ

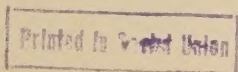
Болгарские народные песни

ОБРАБОТКА ДЛЯ ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО



M
1620
v793

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968



Мануш-воевода

Мануш-войвода

Слова народные
Русский текст И. ВОРОБЬЕВОЙ

Обработка Панчо ВЛАДИГЕРОВА

Lento (♩ = 63)

Ф-п.

p poco a poco cresc.

a tempo

Голос

mf

Хва - тит! До - воль - но
До - стае я - ли,

p

е - ли и пи - ли жир - ных яг -
я - ли и ни - ли тле - ти аг -

- нят мы и ви - на хмель -
- не та, ви но чер -

cresc.

f *mf* poco più cresc.

- но - го, - взвей флаг сво -
- ве - но. Ра з вл аяй

- бо - ды, Ма нуш - во - е -
бай - рак ти, Ма - нуш вой -

poco più cresc.

f Più mosso

- во - да!
- во - да!

p

mp *cresc.*

mf *P cresc.* *rit.*

f *a tempo* *mf*

Ма - те - ри на - ши все в чер - ном
На - ши - те май - ки все в чер - но

P cresc. *armonioso*

хо - дят, все в чер - ном
хо - дят, все в чер - но

хо - - - дят и о нас все
хо - - - дят и за на - зи

cresc.

ту - жат. Взвей флаг сво -
жа - лят. Раз ва вай

mf poco a poco cresc.

ppoco più cresc.

бо - ды, Ма нуш - во е -
бай рак ти, Ма нуш вой -

3

molto ritard.

во - да!
во - да!

f

ff

Дед Димо

Стар Димо

Русский текст И. ВОРОБЬЕВОЙ

Adagio (♩ = 48)

mp

f

ritard.

p

f

a tempo

mf

rit.

1. Наш Ди - мо
2. И на лес даль - ний
1. Стар Ди - мо
2. И кэм го - ра та

mf cresc.

f

p cresc.

a tempo.

си гля на эле - дит под дво-ри си-де-да - яб-ло-дю -

P cresc.

rit. *a tempo* *tr*

- ней, что над крыль -
- чи, мол - вит дед
- ше, на дво-ри
- ше, и на го -

f *tr poco a poco cresc.*

- дом рас - ки - ну лась,
ле - су тем - но му:
под бля трен - да фил
- ра - та ду - ма ше

f

rit. *a tempo*

тя . нет чар . ку за чар . кой он .
 „Лес ты мой, зе - ле ный мой лес!
 бя - ла ра - ки - я ни - е - ше!
 го - ро - лбо го - ро зе - ле - на!

mp cresc. *f*

1.

p *mf*

p *mf*

2. accel.

3.

p *cresc.*

poco più mosso

The musical score consists of two staves. The upper staff features a melodic line with various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. It is marked with a 'poco più mosso' tempo change. The lower staff provides harmonic support with chords and single notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the lower staff. A finger number '5' is indicated above the final note of the upper staff.

Handwritten musical score for "The Swan" by Camille Saint-Saëns. The score is written on two staves, Treble and Bass clef, in E-flat major (three flats). The Treble staff features a melodic line with a fermata over the final note, a "5" above a group of notes, and a "cresc." marking. The Bass staff provides harmonic support with a fermata over the final note and a "mf" marking. The piece is marked "And.te" and "Allegretto".

Tempo I

3. Зна - ешь ли,
3. Зна - еш ли

a tempo

лес мой, помнишь ли
го - ро, помниш ли

a tempo

12

a tempo

как по те бе
низ ме бе

poco a poco cresc.

Я расхаживаю

rit.

a tempo

rit. a tempo

скряб-рой, вер-ной дру-жи-но-ю? "сх-трис-та от-бор ю-на-чи?"

tr cresc.

f

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on three systems of staves. The first system has a bass staff on the left and a treble staff on the right. The second system has a bass staff on the left and a treble staff on the right. The third system has a bass staff on the left and a treble staff on the right. The music is in 6/4 time and features a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'cresc.' (crescendo). There are also some handwritten annotations in red ink, including 'Red.' and 'm. g.'. The paper is aged and shows some staining.

Пела свирель

Свирка ми свири

Перевод М ЛАПИРОВА

Allegro vivace (♩ = 160)

The musical score is written for piano and consists of five systems. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro vivace' with a quarter note equal to 160 beats per minute. The score includes various musical notations such as triplets, dynamics (ff, fp, cresc., sf, mf, f, p), and articulation marks. The first system starts with a forte (ff) dynamic and features a triplet in the right hand. The second system includes a mezzo-forte (mf) dynamic and a crescendo (cresc.) marking. The third system features a forte (f) dynamic and a mezzo-forte (mf) dynamic. The fourth system includes a piano (p) dynamic and a crescendo (cresc.) marking. The fifth system features a piano (p) dynamic and a mezzo-forte (mf) dynamic.

ritard.

ра tempo

1. Ут - ром в го - рах сви - рель пе - ла,
 2. Де - вуш - ка зов люб - ви слы - шит,
 1. Сви - р - ка ми сви - ри в у со - и,
 2. Ка - то за - чу - ла свир ка - та,

ут - ром в го - рах сви - рель пе - ла.
 ста - ру - ю мать о - на про - сит:
 свир - ка ми сви - ри в у со - и,
 тля пак на май - ка си ду ма - ше:

Ста - на в те - ни - стый сад вы - шла,
 „Ой, не бра - ни ме - ня, ма - ма,
 Ка - ли - на ме - те дво - ро - ве,
 „Я на - ти, ма - мо, мет ла - та

Ста - на в те - ни - стый сад вы - шла,
ты по - мо - ги сво ей доч - ке,
Ка - ли на ме - те дво ро - ве,
а на на та - те ло на - та.

cresc. *sf*

Ста - на в те - ни - стый сад вы - шла,
вы по - ли, ма - ма, сад чи - сто,
Ка - ли на ме - те дво ро - ве,
Я на ти, ма - мо, мет ла - та,

p *cresc.*

Ста - на в те - ни - стый сад вы - шла.
ро - зы по - лей - во дой све - жей.
Ка - ли на ме - те дво ро ве,
а на на та - те ло на - та;

f *sf*

peresc. *f*

peresc. *tr*

cresc. molto *ff*

p cresc.

f *pp* *p*

3. Ма - ма, а я пой - ду
3. Tu - да до - ме теи дво -

в го - ры, ма - ма, а я пой -
- ро - ве, та - те, да ери не

- ду сме в го - ры; ю - но - му серд - цу
то - ве аз ще да и - да

знать да нуж - но, кто раз - бу - дил е -
ви - да, де - то си сви - ри

- го пе - сней, ю - но - му серд - цу
сви - ка - та, аз ще да и - да

знать да нуж - но, кто раз - бу - дил е -
ви - да, де - то си сви - ри

го пе - сней.
свир ка - та.

sf *molto ritmico* *ff*

f *fp* *cresc.* *sf*

p *cresc.*

The musical score is written for piano and voice. The voice part has Russian lyrics: "го пе - сней. свир ка - та." The piano accompaniment is in 4/4 time and features various musical notations including dynamics (*sf*, *ff*, *f*, *fp*, *p*), articulation (*molto ritmico*, *cresc.*), and fingerings (3, 7). The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment includes complex rhythmic patterns, triplets, and dynamic markings.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff features triplets of eighth notes. Bass staff has chords and triplets. Dynamic markings include *f* and *sf*.

4. Ес - ли лю - бовь мо -
4. А - ко се слу - чи

Second system of piano accompaniment. Treble staff has triplets of eighth notes. Bass staff has chords and triplets. Dynamic marking *pp* is present.

я, Сто - ян, ждет и зо - вет сво -
млад Сто - ян мо - я - та ньр - ва

Third system of piano accompaniment. Treble staff has triplets of eighth notes. Bass staff has chords and triplets. Dynamic marking *mp* is present.

ю лю - бу, я че - рез год вер -
из го - ра, ти ми се, ма - мо,

Fourth system of piano accompaniment. Treble staff has triplets of eighth notes. Bass staff has chords and triplets. Dynamic marking *P poco a poco cresc.* is present.

- нусь, ма - ма, с ма - лень - ким сы - ном
 на дя - вай на - е - сен с мѣж - ко

в дом от - чий, я че - рез год вер -
 де тен - це, ти ми се, ма - мо,

- нусь, ма - ма, с ма - лень - ким сы - ном
 на дя - вай на - е - сен с мѣж - ко

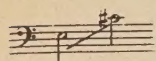
string. Vivacissimo
 в дом от - чий, Хэй! "
 де тен - це." Хей!

First system of musical notation. The top staff is a single melodic line with a series of half notes. The bottom two staves are a piano accompaniment featuring triplet eighth notes. Dynamics include *f*, *sf*, *p*, *sf*, *cresc.*, and *sf*. There are also markings for *tr* (trill) and *h* (hum).

Second system of musical notation. The top staff continues the melodic line. The bottom two staves continue the piano accompaniment with triplet eighth notes. The tempo marking *Presto prestissimo* is placed above the top staff. Dynamics include *sf*, *p*, and *molto cresc.*. A *tr* marking is present in the piano part.

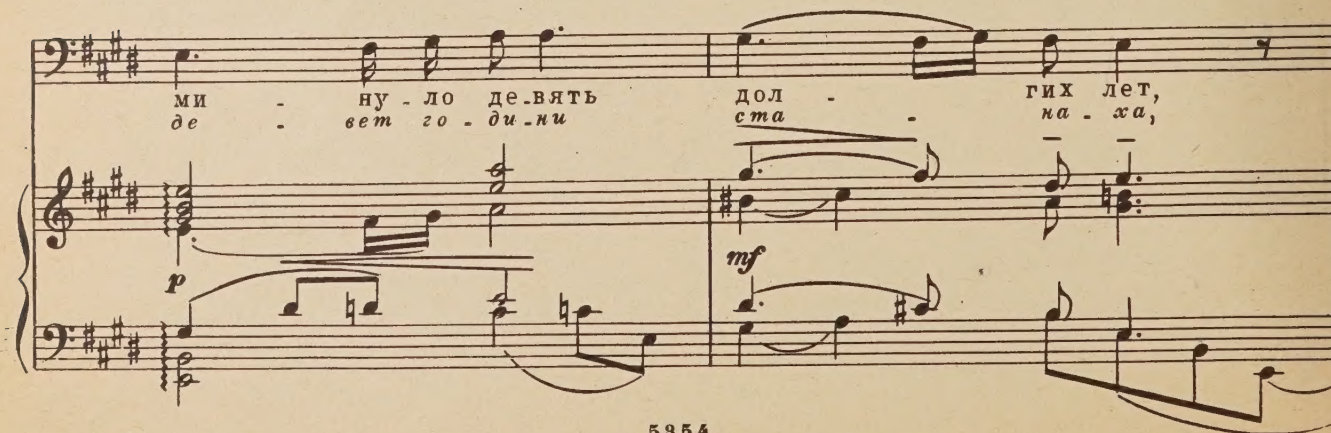
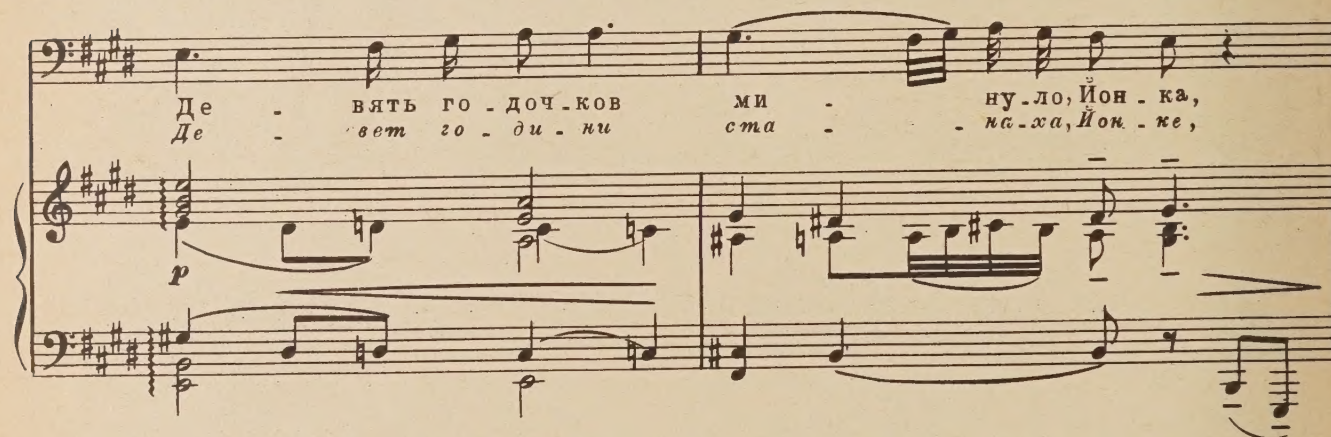
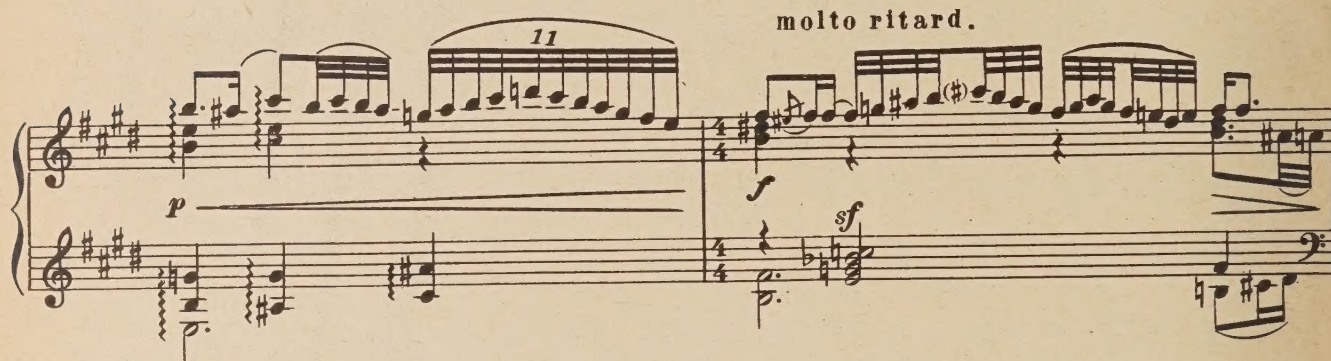
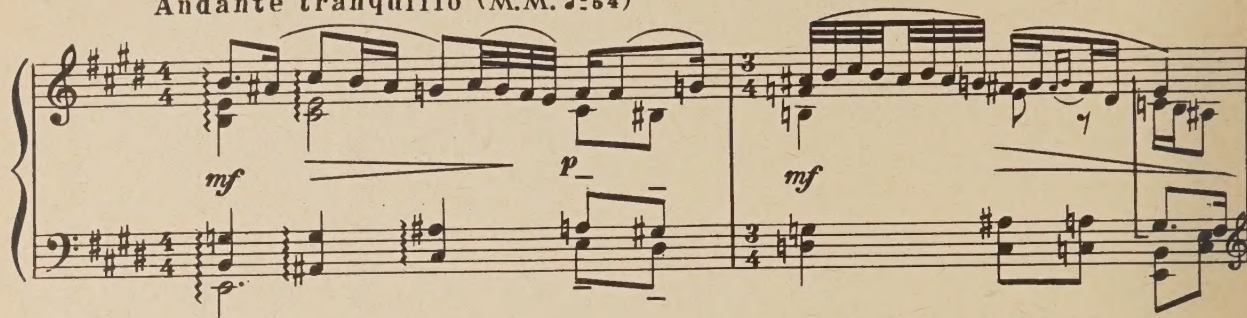
Third system of musical notation. The top staff features a melodic line with a triplet of eighth notes. The bottom two staves continue the piano accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *ff*, *sf*, *sf*, *f*, and *secco*. The system concludes with a double bar line.

Девять годочков минуло, Йонка... Девет години станаха, Йонке...



Русский текст Ю. ХАЗАНОВА

Andante tranquillo (М.М. ♩:54)



rit. a tempo

де-вять лет те - бя я сва-та - ю, йон - ка,
все вь твои-то хан-че от-ся - дам, йон - ке,

p *mf*

но од-но в от - вет я слы - шу: нет.
все ти ми кон - че по - е - маш.

p 9

Più mosso

mf *f*

ritard.

11 12

p *p*

Сло - во бо-юсь я вы - молвить, Йон - ка,
 Ду - ма не сьм ти про - ду-мал, Йон - ке,

в яс - ны.е о - чи за - гля-нуть; хо-дит гор-до конь бу - ла-ный
 во - чи не сьм та по - глед-нал, не сьм та о - ще по-ти.

мой, Йон - ке, но не во - лен я пу -
 - тал, Йон - ке, от що си тол - коз

- стить - ся в путь.
 ху - ба ва?

molto ritard.

f *p* *sf*

Quasi adagio

pp

Де-вять го-дочков ми - ну-ло, Ион-ка, -
 Де-вет го-ди-ни ста - на-ха, Ион-ке,

ppp *pp* *tr*

не раз-лю-бил те - бя ни-чуть!
 де-вет го-ди-ни ста - на-ха...

p *pp*

Ред. * Ред.

26 Белый подснежник

Цъфнало й бяло кокиче

Русский текст Ю. ХАЗАНОВА

Vive (♩:192)

First system of piano accompaniment. The right hand plays a melody in 7/16 time, starting with a *mp* dynamic and marked *cresc.* The left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *mp* and *mf*.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melody, marked *p cresc. poco a poco*. The left hand accompaniment continues with harmonic support.

Third system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a *f* dynamic, followed by a *p* dynamic and marked *cresc.* The left hand accompaniment continues.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a vocal line with lyrics: "Бе - лый под-снеж-ник" and "Цъф - на - лой бя - ло". The tempo changes from *rit.* to *a tempo*. The left hand accompaniment is marked *sempre pp*.

вдруг рас - цвел пря - мо у Рад - ки во дво - ре;
ко - ки - че, цыф - на - лой бя - ло ко - ки - че

ста - ла под - снеж - ник по - ли - вать Рад - ка на
под Рад - ки - ни - те про - зор - ци, под Рад - ки -

poco a poco cresc.

яс - ной на за - ре. Э - хэй!
- ни - те про - зор - ци. Е - хей!

Ста - ла на
Сут - рин го

f *pp*

зорь - ке по - ли - вать Рад - ка цве - то - чек
Рад - ка по - ли - ва, сун - рик го Рад - ка

под ок - ном; хо - чет цве - то - чек тот со - рвать
по - ли - ва, ве - чер го Сто - ян о - би - ра,

p poco a poco cresc.

Сто - ян ве - сен - ним ве - чер - ком. Э -
ве - чер го Сто - ян о - би - ра. Е -

- хэй!
- хей! 8

rit.

p cresc.

a tempo

„Ах, для че - го ты рвешь цве - ток, ах, для че -
 „За - що ми бе - решь ко - ки - че, за - що ми

mf

p cresc.

го ты рвешь цве - ток? „Что - бы сю - би - мой
 бе - решь ко - ки - че?“ „От си ми ху - бо

mf cresc.

rit.

быть я мог, что - бы сю - би - мой быть я мог...
 мо - ми - че, от си ми ху - бо мо - ми - че...

mf

a tempo

Бе - лый под-снеж-ник вдруг рас - цвел пря - мо у
 Цыф - на - лой бя - ло ко - ки - че, цыф - на - лой

pp

Рад - ки во дво - ре; ста - ла под-снеж-ник
 бя - ло ко - ки - че под Рад - ки - ни - те

p *poco a poco cresc.*

по - ли - вать Рад - ка на яс - ной на за - ре. Э -
 про - зор - ци, под Рад - ки - ни - те про - зор - ци. Е -

f *cresc.*

хэй!
 хэй!

8.
4
rapido
4

Белит холстину девица...

Биляна платно белеше...

Русский текст И. ВОРОВЬЕВОЙ

Allegro commodo (♩ = 132)

pp *cresc.* *rit.*

p

a tempo

Бе - лит хол - сти - ну де - ви - ца
Ви - ля - на плат - но бе - ле - ше

mp cantando armonioso

cresc. *mf* 1. 2.

под - ле клю - ча сту - де - но - го. - го.
край ох - рид - ски те из - во - ри, - ри.

cresc. *mf*

il tempo un poco rallentando

ritard.

mp

Ми - мо и - дут с ви - но - град - ни - ков пар - ни,
 Ми - но - ми - на - та - ви - на - ри гра - гя - ни,

pp poco a poco cresc.

a tempo

с пе - сней и - дут ви - но - де - лы.
 бе - ли ви - на - ри гра - гя - ни.

mf

poco accel.

mp poco a poco cresc.

poco rit.

f

p cresc.

a tempo

„Эй, о - сто - рож - ней ша - гай те,
„Крот - ко те - рай - те кр - ва - нот

mf

холст не топ - чи - те - ка мне вы?
да не ми плат - но сга - зи - те!

p cresc. *mf* *f*

„Ес - ли по - топ - чем, де - ви - ца, холст твой, -
„А ко - ти плат - но сга - зим, би - ля - но,

p cresc. *tr* *mf*

а tempo

мы за не - го ви - ном рас - пла - тим - ся?
со - ви - но ке го ни - е пла - ти - ме!

p cresc. *mf* *f*

*p cresc.**molto ritard.*

„Я не нуж - да - юсь в ви - не ва - шем
 „Не ви го са - кам ви - но - то, ви

*p cresc.**f e più allarg.*

во - все - дай - те то - го вон
 - на - ри, тук ви го са - кам

*f**a tempo*

пар - ня мне!
 мом - че - то!

*mp**m. s.**p**pp*

Станкин милый

Кериното либе

Русский текст И. ВОРОБЬЕВОЙ

Molto vivace (♩ = 176)

1.-Ты скажи мне, моя Стан-
2.-Лучше глаз ты не кажи
1.-Ке-ри-но-то нзр-во ли-
2.-Не до-ва-дай, гю-люм ли-

-ка, ты ска-жи мне, мо-я лю-ба, ско-ро ль, ско-ро ль
к нам: не по нра-ву, свет, от-пу ты; вид-но, свадь-бу
-бе, Ке-ри-но-то нзр-во ли-бе: Ке-ро, да-лих,
-бе, тат-ко ка-ил туй-не ста-ва, гю-люм, гю-люм,

свадь-бу спра-вим, ско-ро ль мне прид-ти к вам, ско-ро ль, ско-ро ль
не справ-лять нам, не бы-вать ей, ми-луй, вид-но, свадь-бу
да-лих дой-да, Ке-ро, да-лих дой-да? Ке-ро, да-лих,
не до-ва-дай, гю-люм, не до-ва-дай, гю-люм, гю-люм,

свадь-бу справим, ско-ро льмне при-д-ти к вам?
 не справ-лять нам, не бы-вать ей, ми-луй!
 да-лих дой-да, Ке-ро, да-лих дой-да?
 не до-ва дай, го-люм, не до-ва дай!

1.

2.

rit.

f

a tempo

3. Чтоб отец твой не мешал нам, са-по-ги дам, -
 3. Чифт бо-ту-ши на ба-ща-ти, не-ка-тро-па

p *mf* *p* *f*

чтоб плясал он! Скоро ль, скоро ль свадьбу справим, скоро ль мне прид-
 и да мляк-не! Ке-ро, далих, далих дой-да, Ке-ро, далих

p *p* *росо а росо cresc.*

-ти к вам, скоро ль, скоро ль свадьбу справим, скоро ль мне прид-ти к вам?
 дой-да, Ке-ро, далих, далих, дой-да, Ке-ро, далих дой-да?

f *p cresc.*

mf

4.-Тотчас мо - жешь,
4.-Се - га мо - жеш

gliss. *mf*

свет, придти к нам:
ти да бой - деш,

все соглас - ны
всички ка - ил

уж на брак
ве - че ста -

p cresc.

p poco a poco cresc.

наш.
- ват.

Тотчас можешь, тотчас, тотчас! Тотчас ждуге -
Гюлюм, гюлюм, е - ла, гюлюм, гюлюм, е - ла,

f *p poco a poco cresc.*

- бя я! Тот-час можешь, тот-час, тот-час, тот-час жду те -
 гю люм, гю-люм, гю-люм, е-ла, гю-люм, гю-люм, е-ла

- бя я!
 гю люм...

Тот-час можешь, тот-час, тот-час, тот-час жду те - бя я,
 Гю-люм, гю-люм е-ла, гю-люм, гю-люм, е-ла гю-люм,

p cresc.

эй!
 хей!

cresc. molto

Содержание

<i>Мануш-воевода</i> . Русский текст И. Воробьевой	3
<i>Дед Димо</i> . Русский текст И. Воробьевой	7
<i>Пеля свирель</i> . Русский текст М. Лапирова	13
<i>Девять годочков минуло, Йонка...</i> Русский текст Ю. Хазанова	22
<i>Белый подснежник</i> . Русский текст Ю. Хазанова	26
<i>Белит холстину девица...</i> Русский текст И. Воробьевой	31
<i>Станкин милый</i> . Русский текст И. Воробьевой	35

Индекс 9—3—2

ПАНЧО ВЛАДИГЕРОВ БОЛГАРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Редактор М. Городецкая
Художник Г. Зайков
Техн. редактор И. Левитас

Лит. редактор А. Тарасова
Худож. редактор А. Головкина
Корректор Э. Полнинская

Подписано к печати 7/VIII-68 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 5,0. Уч.-изд. л. 5,0.
Тираж 1000 экз. Изд. № 5354. Б. з. № 64—68 г. Зак. 3121. Цена 50 к. Бумага № 2.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати
при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

JD-11-69

M
1620
V793

Vladigerov, Pancho
Bolgarskie narodnye pesni

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
